

Rudolf Baumbach,
Keinen Tropfen im Becher mehr

1 Keinen Tropfen im Becher mehr
und der Beutel schlaff und leer,
lehzend Herz und Zunge. –
Angetan hat's mir der Wein,
deiner Äuglein heller Schein,
Lindenwirtin, du junge!

2 „Angekreidet wird hier nichts,
weil's an Kreide uns gebricht!,
lacht die Wirtin heiter.
„Hast du keine Heller mehr,
gib zum Pfand dein Ränzle her,
aber trinke weiter!“

3 Tauscht der Bursch sein Ränzle ein
gegen einen Krug voll Wein,
tät zum Gehn sich wenden.
Spricht die Wirtin: „Junges Blut,
hast ja Mantel, Stab und Hut;
trink und lass dich pfänden!“

4 Da vertrank der Wanderknab
Mantel, Hut und Wanderstab,
sprach betrübt: „Ich scheid.
Fahre wohl, du kühler Trank,
Lindenwirtin, jung und schlank,
liebliche Augenweide!“

...

Rudolf Baumbach,
En la glaso ne guto plu

tradukita de Manfredo Ratislavo

1 Estas eĉ ne plu guto en
mia glas', la monujo sen
mono; estas la fino.
Ebriigis ja la vin',
kaj rigardo via min,
ho gastejo-mastrino!

2 “Je kredit' ne povas mi
doni vinon plu al vi,“
diras ŝi ridante.
„Povas por la garanti'
vian sakon doni vi,
restu plu trinkante!“

3 Interŝanĝas tiun ĉi
sakon kontraŭ vino li,
volas survojigi
sin, sed diras la mastrin':
„Lasu, juna ulo, vin
garantiaĵigi!“

4 Donas por la garanti'
ĉiujn siajn aĵojn li
kontraŭ dolĉa vino;
afliktite volis sin
turni for de la mastrin',
la belega ino.

...

5 Spricht zu ihm das schöne Weib:
 „Hast ja noch ein Herz im Leib,
 laßt mir's, trauter Wandrer!“
 Was geschah, ich tu's euch kund:
 Auf der Wirtin rotem Mund
 brannte heiß ein andrer.

6 Der dies neue Lied erdacht,
 sang's in einer Sommernacht
 lustig in die Winde.
 Vor ihm stund ein volles Glas,
 neben ihm Frau Wirtin saß
 unter der blühenden Linde.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas RUDOLF BAUMBACH (*1840 – †1905).*

MR-408-1 / Arg-68-132 (2013-04-06 21:49:48)

Informojn (germanlingvajn) pri la aŭtoro oni trovas en: http://de.wikipedia.org/wiki/Rudolf_Baumbach. Vidu ankaŭ: <http://ingeb.org/Lieder/keinentr.html>. Tie estas aŭdebla ankaŭ la melodio. Pri la verkinto de la melodio, Franz Abt, vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Franz_Abt.

5 Diras tiam tiu ĉi
 bela ino: „Donu vi
 koron al mi vian!“
 - Mi sciigas nun al vi,
 ke sur sia buŝo ŝi
 sentis jen alian.

6 Verkis tiun kanton ĉi
 en somera nokto mi,
 gaje ĝin kantanta.
 Sidis antaŭ glas' da vin
 mi sur benk' kun la mastrin'
 sub tilio floranta.

*Traduko de la Germana poemo “Keinen Tropfen im Becher mehr” de RUDOLF BAUMBACH (*1840 – †1905) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 2003-10.*

MR-408-1a / Arg-68-133 (2003-11-21 15:58:39)